

# **Dj'a vint-ans, mi.**

**1 ake, da Jeannine Genders èt Georges Simonis.**

**Premier prix Marcelle Martin, 2000.**

**Personèdjies.**

Zabèle.

Michél, l'ome da Zabèle.

Lôre.

Pascâl Tasset, docteur, camaråde da Michél.

Dafné, camaråde da Zabèle.

Création : Par Lès Rôbaleûs, au deuxième festival Marcelle Martin.  
Le 28 janvier 2001.

*L'espace scénique sera divisé en trois aires de jeu. Côté cour, ce qu'on appellera la chambre d'Isabelle : un lit, une penderie sur roulettes, un grand miroir. Au centre, une petite table sur roulettes\_desserte avec verres et bouteilles. Coté jardin : un fauteuil et un cendrier sur pied. Au lever du rideau, Isabelle est seule en scène, face au miroir. Elle se « contorsionne » devant lui, inspectant sa silhouette, surtout son visage qu'elle prend soin de maquiller. Elle est vêtue d'une robe d'intérieur. Tout en se maquillant, elle livre ses réflexions sans hésiter à prendre le public à témoin.*

## *Scinne 1*

### *Zabèle, puis Michèle*

#### **1.Zabèle:**

Sote? mi! I volèt qui dj'so sot? mins dji n'èl so nin! I m'ont mètou às sotes po-z-esse dihalés d'mi! Mins nos veûrans l'ci qu'âre s'vîr...Â rése, dji m'fê bèle., come dji m'sins la, dji va-s-allèr danser tote li nut'!... Ine vîle feume, ça?

Cinkante-cink-ans, mins l'ci qui m'louke dîreût...trinte-cink tot-â-pus...On vî vizédje, ça? Nin on pleû! Dès djônês d'vint-ans qu'dj'âreût-st-a mès pîds! Dji vôreût bin veûy qu'on m'èspêchahe d'aller fé trikbale! Qu'on m'droûve l'ouh sins qwè dji passe po l'trô dèl sére èt dji potche li meûr!

#### **2.Michèl:**

Tot drole mi, di m'ritrover chal; I n'a dès meûs qui dj'nî aveû pus m'nou...Éle ni voléve pus qu'dj'î m'nasse... Éle m'âreût brokî às-oûy! Oblidjî dê fé manédje dizos, mi, è gâredje. Dwèrmi èt tot, al tère, so 'ne payasse. Makèt d'feume, makèt d'feume vormint al ritoûne di l'adje! Mins qu'est-ce qui l'a k'tchèssî, qu'est-ce qui l'a tchôkî a div'ni insi? Bon Diu d'bwès, çou qu'dj'a polou k'hossî m'cervê po trover 'ne rèsponse! So l'moumint minme, on n'î veût qu'dè feû, ça n'fèt nin pchit', mins après, bin dè tins après, on s'aporçût qui l'dèstinêye aveût

sèmé dès-atotes..., èt l'tote prumîre, mi sonle-t-i, c'èst l'djoû qu'Pascâl a m'nou dîre qwè avou s'feume....

## NOIR

*Sinne 2.*

*Michél èt Pascâl puis Zabèle.*

### **3. Michél**

Ah! Pascâl ! Ça va?

### **4.Pascâl**

Michél.

### **5.Michél**

Vos toumez a l'îdèye, docteur, c'èst m'toûnêye. On' the rocks' ou sètch-qui-broûle-wice-qu'i-passe?

### **6.Pascâl**

Dji n'vou rin, mèrci.

### **7.Michél**

Hola! T'as t'minton so t'bot'roûle, on dîreût on gamin d'doze ans qu'on vint d'lî ras'pign'ter tos sès mâyes.

### **.Pascâl**

Simone è-st-èvôye.

### **9.Michél**

Al cwèfeûse, al vihène?

### **10.Pascâl**

Éle m'a qwité.

### **11. Michél**

Po ine eûre ou deûs...

## **12. Pascâl**

Anfin, Michéle, ni fê nin l'èwaré Djîle. Dji t'di qu'èle è-st-èvôye po l'bon.

## **13. Michél**

O, c'èst l'cwantrinme fèye qu'èle ènnè va po l'bon, hin? Mins Simone c'è-st-on jocari, èlle a-st-in-élastike divins lès rins.

## **14. Pascâl**

É bin, on l'a si tél'mint tinglé, l'élastike, qu'èst po l'diale.

## **15. Michél**

Nos feumes sont lès deûs minmes, èlle ont dès makèts, rawåde qui ça passe...

(Apparition d'Izabèlle)

## **16. Zabèle**

Ah! Pascâl.... Tot seû,

## **17. Pascâl**

Awè. Ét nin po kékès-eûres, dj'ènn'a bin sogne, come vost-ome a l'êr dèl creûre.... Simone m'a d'né çouchal por vos.... (il lui donne une lettre)

## **18. Zabèle ( a michél)**

Vos l'avez léhou?

## **19. Michél**

Nèni, poqwè?.... Qui dit-st-èle?

## **20. Zabèle**

Éle dit qui.... Éle mi dit à r'vèy'... Dji n'a nole tchance, tot côp qui dj'troûve ine camaråde, i fât todi qu'arive ine saqwè qui fêt qu'djèl pièd'... Dji l'inméve bin, mi, Simone... On colèbéve èssonle, on féve nos côusses èssonle.... Ah, la, la.

## **21. Michél**

Dihez Zabèle, c'est lu qu'a dèl ponne.

### **22.Zabèle**

Awè, awè..... Vos v'alez lèyî aler, Pascâl?...Qwand-on bagne divins lès r'grèts, on-z-èst mâlureûs deûs fèyes.

### **23.Pascâl**

Vos-avez bèle a dîre, vos, Zabèle.

### **24.Zabèle**

Michél ènn'îreût, assûré qu'dj'âreû dèl pone..., mins tot-ossi assûré qu'dj'âreû l'fwèce dèl ravalèr... C'est l'ci qui d'meûre qui deût rênonder s'corèdje....Avou Simone, ou sins, vos-avez todi l'minme adje, èt vos n'èstèz nin vî...èt vos-èstèz doctèur....Vis-alez-v' acwati d'vins on fôteûy èt n'pus bodjî? É vosse plèce, mi dj'ènnè profit'reû po-z-adjinc'ner m'veye d'ine ôte manîre...

### **25.Pascâl**

C'è-st-assez dîre?

### **26.Zabèle**

...Po taper mès-oûy so çou qui n''m'a nin co m'nou a l'îdèye dè loukî....Anfin, mi dji di çoula insi..., c'est chas'keun' sorlon s'caractère....

NOIR

### *Sinne 3*

*Zabète quitte ses deux partenaires et rejoint sa chambre côté cour. Les deux hommes se regardent. Pascâl dégage par le fond*

### *27.Michél.*

### **28.Michél**

...Taper sès-oûy so çou qui n'lî aveû nin co m'nou a l'îdèye dè loukî.... Lu, taper sès-oûy so Zabèle, i n'l'aveût co m'ây fêt....ou bin n'aveût rin dit....minme si ou pace qui d'èsteû s'camarâde... Mins lèy, prinde li pîtieûs mohon sins-éle divins sès lès' , i n'lî fala nin cwinze djoûs...Si

l'ponne d'ine saquî s'mèzeûre à tins qu'i fât po l'rihorbi, bin va, l'cisse da Pascâl n'èsteût rin d'pus qu'ine lècète di solé qui s'lêt aler qwand-on l'vout sèrer trop fwért..... Insi, subit'mint, Pascâl ourit d'l'ovrèdje disqu'a copète dèl tièsse, on nèl vèya pus...anfin, mi...An r'vanche, parèt qu'on l'vèyéve on pô tot-avâ avou m'feume... Rimarker, dj'comprinds fwért bin qu'i n'âyasse pus l'has' di s'ritrover bètch a betch avou l'ci qu'i flouvéve....

NOIR

*Sinne 4.*

*Pascâl èt Zabèle, puis Lôre.*

### **29.Pascâl**

Hoûtez bin, Zabèle, dji n'sèreû pus d'bon-acwèrd avou m'mèstî si dji féve çoula...Dji...dji n'pou nin, dji n'vou nin...

### **30.Zabèle**

Mins vos l'avez dèdja fêt!

### **31.Pascâl**

Énn'a corou, savez, d'lêwe dizos lès ponts dispôy...

### **32.Zabèle**

Vos l'avez fêt!

### **33.Pascâl**

Qui n'm'a-djdju cwahî l'linwe divant di v's-èl dîre!

Vos n'arèstèz pus di m'kissûre avou ciste îdèye-la. Lès djous qu'nos-avant passé à bwèrd de Nil, Qu'ârît d'vou-t-èsse dès djous d'paradis, vos nos lès-avez gâté, vos n'avez nin lâké di v'mâgriyî.

### **34.Zabèle**

Vos n'avez nin dit on mot po m'complêre, èt co asteûr, vos m'riboutez!

### **35.Pascâl**

Mins wice avez-v' situ cwèri qui v'estîz lêde?

**36.Zabèle**

Djèl divins.

**37.Pascâl**

Alez, dèl divins! Sav' bin çou qu'vos div'nez? tos lès djûs pus bèle, awè.

**38.Zabèle**

I m'vint dès pleûs, dèl crâhe wice qu'i n'fât nin, dès bleûvès plakes so mès djambes...

**39.Pascâl**

Vos-avez trop bin magnî èt vos n'avez nin avou l'touris'ta! ha, ha, ha. Vos-avez pris treûs, qwate kulos, la bèle afêre... Come dji v'kinoh, vos-ârez rade fêt di v's-ènnè d'haler.

**40.Zabèle**

Mokez-v'!

**41.Pascâl**

Djans,Zabèle!

**42.Zabèle**

Vos vèyez bin, vos m'loumez Zabèle. D'avance, c'èsteût Sibèle, c'est Sibèle qui dji vou qu'on m'lome, c'est Sibèle qui dji vou-t-èsse! Qwand dji m'porminéve so l'plaje, èst-ce qu'on s'ritoûrnéve sor mi? Hè bin?

**43./ Pascâl**

Dj'ènn'a minme vèyou qui s'ritoûrnât si bin qu'i s'trèbouhât so lès-ôtes pace qu'i n'loukât pus d'vant zèls.

**44./ Zabèle**

Dès vîs rastacwéres qui vikèt d'sov'nances!

**45./ Pascâl**

Ci n'èst nin Sibèle qui vos volez èsse, c'èst Pamèla An'dèrson'! Ni ræv'lez nin, s'i v'plèt: on n'sàreût r'trover s'cwér di vint-ans qwand-on 'nn'a cinkante-deûs.

**46./ Zabèle**

Dj'èlzè parèt'?

**47./ Pascâl**

Nèni... , carante-sih...

**48./ Zabèle**

Nin carante-deûs?

**49./ Pascâl**

Carante-cwate! Ést-ce qui vos-avez fini d'm'oblidjî a martchander! A moumints èst-ce qui vos n'pièrdez nin l'tièsse? Mins dji v'veû voltî, mi, la tot djusse come vos-èstez. Ni candjîz nin, ni candjîz rin!

**50./ Zabèle**

Vos-alez rawårder qui dj'seûye ine vîle souwèye catche divant di m'rimète al môde?

**51./ Pascâl**

Di v'rimète al môde! Vola, louke, li rapwètroûle! Come ine vwètûre qu'on r'simonizêye po qu'èle seûye come moûve!

**52./ Zabèle**

C'èst-asteûr qui dj'a-st-îdeye dè raviker!

**53./ Pascâl**

Morez d'abôrd, divant qu'dji n'vis fêsse raviker! Ha,ha,ha.

**54./ Zabèle**

Dji sé bin qu'arive on moumint qu'i fât ployî,... mins kékès-an-nêyes, Pascâl... Vos 'nnè profi'rîz ossu...

**55./Pascâl**

Po m'pårt, por mi, vos-èstez-st-a l'îdèye, dji n'dimande rin d'pus', dji



v's-èl ridi co. Hêla, fez tot doûs, ci qui djowe a s'di'préhî ènnè fêt vite ine maladèye.

**56./ Zabèle**

Ine liposuciyon, dji vou 'ne liposuciyon!

**57./ Pascâl**

Dji n'mètrè mây pus mès mins a çoula, jamês pus!

**58./ Zabèle**

Adon, quî m'consîz-v'?

**59./ Pascâl**

Dji m'disfinds di v'consî! Ci sèreut co ine ôte si ça toûrnasse mâ!  
Asteûr, èscusez m', dji m'va aler , dji sos nâhi.

**60./ Zabèle**

Panêcou! c'est pace qui c'est mi, èdon? Po lès-ôtes, vos-èstez todi prêt', vos v'côp'riz è qwate!

**61./ Pascâl**

Mins vos, dji n'vis vou nin k'hatchî... èt dji n'vou nin qu'in-ôte èl fêsse nin pus!

**62./ Zabèle**

Kimint s'louméve-t-èle, lèy? Cisse-lal qui vos lî avez rindou l'bêté?

**63./ Pascâl**

Lèyîz-me è pâye, Zabèle!

**64./ Zabèle**

Vos m'trovez bèle, bèle, mins vos djouwer l'comèdèye. Fez-me'ine liposuciyon! Pascâl, si v'plêt.

**65./ Pascâl**

Ést-ce qui c'est tot! Vo z'avez trop bu, ou qwè?

**66./ Zabèle**

Fez por mi çou qu'vos-avez fêt por lèy, Pascâl dji v's-è suplèye!

**67./ Pascâl**

Mins vos f'rîz, miyard qui vos m'fez djurer, vos f'rîz dâner on sint! (il la repouse) Pardonez-me, Zabèle.

**68./ Zabèle**

Çoula, vos mèl pây'rez, docteu'r Pascâl Tassèt! Sèpez' qu'on n'mi fêt nin in-afront sins l'raveûr so s'teûtê; Tot lèvant vos mins sor mi, vos cwèrez lès vèdjes qui vos sèrez batou. Dj'a-st-avou l'pê d'mès bês-parints, nêl roûvîz nin!

**69./Pascâl**

Ça n'm'èware nin qu'vosse bouname di qui l'diale a mètou si scot d'vins vosse coûr èt vosse cèrvê!(apparition de Lôre venant du fond)

**70./ Lôre**

Vive lès nigt shop, c'èsteût l'djèrinne!.... Dji pou fé 'ne saqwè por vos?

**71./ Pascâl**

O awè Lôre, vos polez fé 'ne saqwè por lèy! Lî dîre , sins-ahote djoû èt nut', qu'èle èst bèle, bèle, si bèle, qu'i n'a pus nole pus bèle après lèy! (il sort)

*Sinne 5.*

*Zabèle èt lôre.*

**72./ Lôre**

É bin, c'èst l'grande amoûr inte di vos deûs, n'a nou risse! Lès tchèstês è l'Èjipe, il-ont stu vite roûvîs!.. Vo l' beûrez è sonle qwand vos z'ârez fêt l'pâye.

**73./ Zabèle**

Il-èst pus mak'té qu'ine âgne! Dji n'lî d'mande nin grand tchwè portant.

**74./ Lône**

Nin grande tchwè, nin grande tchwè. Mi, dji dîreû pus vite qu'i n'rêfuse nin grande tchwè. Tchance èt tot qu'il-a po sûre! Vos n'avez nin co drovou vosse boke qu'il a lès bilèts è s'min.

**75./ Zabèle**

Sès mins! C'est djustumint d'zèles qui dj'a mèzâhe..., èt s'ennè vout-i nin chèrvi. Dji n'vis vou nin k'tèyî, dit-st-i!

**76./ Lône**

Ah! c'est ça! É il a twért?

**77./ Zabèle**

Il-a sogne!

**78./ Lône**

Bin! i -n-a d'qwè.

**79./ Zabèle**

I-n-a d'qwè?

**80./Lône**

Si vos v'ritrovîz pus lêde èl plèce di v'ritrover pus bèle!

**81./ Zabèle**

A! Vos vèyez bin, vos m'nez dèl dîre!

**82./ Lône**

Mins qu'est-ce qui dj'a dit?

**83./ Zabèle**

Qui dj'èsteû lêde!

**84./ Lône**

Hêla, c'est pès qu'd'esse mâ lûnêye, çoula, c'est dèl mâle fwè! Pus-èst-ce qu'i tûse a vos, qu'i louke a vos, qu'i cwîre a v'sipâgnî... C'est tot l'minme dès proûves d'amoûr, tot çoula.... Pus-èst-ce qui vos l'porsûvez, qwite a l'fé potchî foû d'sès clicotes...!

**85./ Zabèle**

Il-èst docteuêr... Dji lê d'mande di s'chèrvi d'çou qu'i sét èt çou qu'i sét fé, èt i m'èvoûye al djote!

**86./ Lôre**

Vos 'nnè fez dès mirliflitches po-z-avu 'ne pê tinglêye come li cisse d'on tabeuêr èt pèzer treûs kulos d'mons so l'balance!

**87./ Zabèle**

Por twè, c'èst todi bon!

**88./Lôre**

Mi, quî qui m'vout, qu'i m'prinse, mins come dji so, dji n'pou todi sûr mâ di m'priver!

**89./ Zabèle**

Magne, magne, magne!

**90./ Lôre**

Awè, çoula, dji magne... èt twè, ti t'kimagne!

**91./ Zabèle**

Mins c'èst por lu qui...

**92./ Lôre**

Mâlè rêzon, mâle èscuse! C'èst por twè, rin qu'por twè, i n'a qu'twè qui compte!

**93./ Zabèle**

Alans-gn' aveûr dès disputes, Lôre?

**94./ Lôre**

Ci n'èst nin mi qui fêt l'wèsse, Zabèle. C'èst si plêhant qu'çoula dè djouwer l'piyânô avou l'vèye dès djints?

**95./ Zabèle**

Ést-ce co 'ne fèye ine pike?

**96./ Lôre**

Nèni, mins qui ci seûye bouname ou galants, èt ènn'a nin avou qu'onk!  
, t'èlzè fês toûrner a neûrès bièsses!

**97./ Zabèle**

A, pace qui vos, Madame Lôre qui rôle so l'ôr come in-tchès'turline,  
avocât, mins qui n'a-st-ovré qu'deûs-ans pace qu'èlle a marié in-ome  
foû ritche...., èle n'a nin avou sès-amoûrs lèy, Madame Lôre?

**98./ Lôre**

Siya...kékès bèles... Bèles, lès meunes... mins lès teunes, ça cour lès  
vôyes!

**99./ Zabèle**

Dès bèlès-amoûr... qui dji k'noh... qui dji pôreû fé k'nohe...

**100./ Lôre**

Nos nos-avîs djuré dè wårder li scrèt....

**101./ Zabèle**

C'est djusse... mins di m'costé, ça n'chèv pus a rin... M'ome èst gây  
avou tot... Dji pou fé çou qu'dji vou, lî djouwer lès pus lètès kintes, i  
m'inme... I potch'reût è feû, i potch'reût è lêwe, i m'inme..., li pove  
chou.

**102./ Lôre**

Ést-ce mi dîre qui m'mèyeûse camaråde rinôye si sièrmint èt qu'èle  
lêreût goter è l'orèye da mi-ome çou qu'i n'deût nin sèpi?

**103./ Zabèle**

Dj'a mèzâhe d'on raksègn'mint..., si dji l'a, dji m'tê...

**104./ Lôre**

Qu'èst-ce qui c'èst?

**105./ Zabèle**

Çou qu'pascâl ni m'vout nin fé...

### **106./ Lôre**

Liposuciyon, èt tot bataclant?

### **107./ Zabèle**

I-n-a saqwants-annêyes di chal, i l'a fêt a 'ne saquî d'ôte, qu'èsteût s'marôye di ç'tins-la... C'èst twè qui m'la dit... C'èst l'moumint di m'dîre si no èt la qu'jèl pou r'trover...

NOIR

*Sinne 6.*

*Pascâl.*

### **108./ Pascâl.**

Qwand dj'î r'tûze, dji m'di qu'on docteur ni d'veût nin èsse in-ome come in-ôte... I d'veût-èsse al copète dès sintumints qui s'kivanèt on pô d'trop èt qui rondjèt l'rêzon...Awè, mins on s'fêt docteur ni sèreût-i nin on robot? Ét kimint vlez-v' qu'on robot seûye a minme de comprinde on malåde qui lî dit « Dji n'a mâ nole pâ, docteur, mins dj'arêdje è m'pê, dji so-st-al dilouhe, i n'a pus rin po m'fé rîre, dji m'hagn'reû l'narène djus qwand dji m'louke è mureû « . On s'lêt todi agrawî d'ine manîre ou d'ine ôte, va....ça r'monte a qwand, çoula? Traze,catwaze, qwinze ans...Éle si louméve Dafné... Dafné Duroy... Éle aléve aveûr carante ans... Carante ans, c'èst deûs fèye vint-ans, èt deûs fèye vint-ans, c'èst... c'èst tèripe!...Éle ni vikéve pus, li monde s'aléve arèster l'djou d'sès carante ans!...La on dobe minton...la, li cwène dèl boke qui s'lêt aler... La po-d'zos l'ouÿ, on p'tit cossin d'soris...,èt lès fèsses qu'atakèt a fé l'tôle ondulèye... Éle mi tèm'ta djus èt dji m'lèya a dire... Po sès-an.nêyes, dji l'èmina èl Swise, a Lausanne... Patrick Perin qu'aveût fêt l'ûniversité avou mi, î èsteût dim'nou dîrècteûr d'ine clinique prîvêye... la qu'on-z-i féve dès mirâkes, qui n'costît nin rin, come di djusse-po r'ponde d'ine coûche di prétins lès cissés èt lès cis qui n'supwèrtèt nin de veûy ariver l'ârire-sâhon... Après côp, dji

m'ennè magna lès deûs... O, nin qu'i-n-ava-st-avou on racro ou l'ôte..., nèni, tot-a fêt ala come ine lète al posse... Dafné, mi p'tite pope radjônèye, èsteût-st-âs-andjes..., çou qui m'dimora so li stoumac, come ine pape avalèye trop vite, c'èst qu'deûs meûs après lès r'pondèdjes èt lès r'tapissèdjes, èle bizève avou on djônê qu'aveût qwinze ans qu'lèy...

## NOIR

*Sinne 7.*

*Dafné èt Zabèle.*

### **109./Zabèle**

Dafné?

### **109, bis./ Dafné**

Dji m'a loukî lådje qwand vos m'avez houkî.

### **110./ Zabèle**

Dji v'divève veûy a tote fwèce, Dafné...Heu, vos pèrmètez, edon, qu'dji v'lome Dafné?

### **111./ Dafné**

Awè, mins...

### **112./ Zabèle**

Mi, c'èst Izabèle... Izabèle... O, tot compte fêt, Izabèle tot coûrt..., mi no ni v'chèrvih'reût a rin...

### **113./ Dafné**

An-n-éfèt, dji n'vis k'noh nin... An r'vanche, vos m'avez dit qu'nos-avîs totes lès deûs ine minme kinohance èt qu'c'èst lèy qui v's-a rac'sègnî so m'no èt mi-adrèsse.

### **114./ Zabèle**

Éle a carap'mint bin fêt... Dji v'louke èt c'èst come si dji loukîve dè crustâl.

### **115./ Dafné**

Dès crustâl, qui m'tchantez-v' la?

**116./ Zabèle**

Dafné vos-avez cinkant-cink-ans, mi cinkante-deûs, èt dj'avise ine vîle feume divant vos.

**117./ Dafné**

Scuzez-m', mins...kimint sèpez-v' qui dj'a cinkante-cink-ans?

**118./ Zabèle**

Djustumint pace qui vos' nnè parètez dîh si nin qwinze di mons.

**119./ Dafné**

Madame,wice volez-v' èst n'èst v'ni.

**120./ Zabèle**

Izabèle.

**121Dafné**

Izabèle, i-n-a 'ne saqwè qu'nos d'vans mète à clér, la...

**222./ Zabèle**

D'aqwért, vos-avez stu mariyêye tote djône, èdon? Vosse fi a trinte-cink-ans, il-è-st-injèniyeûr, deûs-èfants, ût' èt sùh-ans... Vos-avez stu mame a vint-ans èt vève a trint...

**223./Dafné**

Oh! oh! Vos m'alez torate aprinde dès saqwès so m'vèye qui dji n'sé nin mi-minme...

**224./ Zabèle**

Si r'tover tote sùle a trinte-ans, c'èst...

**225./ Dafné**

C'èst qwè?...

**226./Zabèle**

C'èst câzî s'ritrover djône fèye... avou l'difèrance qui vos-avîz-st-avou



in-ome è vosse lét dispôy dîh-ans... adon!

**227./ Dafné**

Vos comptez qu'dji m'a-st-amûsé, qui dj'enn'a fêt in-albom di fotos...?

**128./ Zabèle**

Vos-ârîz-st-avou twért di v'djinner, on n'vike qu'ine fèye...

**129./ Dafné**

Dj'a-st-ac'lèvé m'fi.

**130./ Zabèle**

Li famille... Lès-èfants...çoula vât-i lès ponnes di sacrificiyî por zèls? Fêt-a fêt' qu'avîlihèt, qu'a-t-on foû d'zès?

**131./ Dafné**

Mådjinez-v' qui dji n'mi l'a mây dimandé po l'bone rêzon qu'dji n'aveu nin l'tins! Å rése, c'èst m'fi lu-minme, qwand i s'djudja div'nou in-ome qui mèl diha: « Mame, vos-alez on pô tûzer a vos, èdon, asteûre, vos-avez co dès bèlès-annêyes divant vos... »

**132./ Zabèle**

Ha! Vos n'vis l'avez nin fêt dîre deûs côps qwand l'docteûr Pascâl Tassèt a-st-atoumé èl potche di vosse vantrin come on poûrichinéle apotch'té foû d'ine bûse... O, dji v'dimande pardon, Dafné!

**133./ Dafné**

Li docteûr Pascâl Tassèt... Awè, c'èst lu, djèl deû-st-ad'mète..., c'èst lu qui m'a rindou l'gos' d'èsse ine feume, nin 'ne vîle feume... Mins poqwè m'dâzez-ve di lu, tot d'on côp?

**134./ Zabèle**

Pace qui c'èst... c'èst m'docteûr... anfin, li docteûr dèl famille...

**135./ Dafné**

Qui v's-a-t-i racompté å djuse,... sor mi?

**136./ Zabèle**

Bin, on pô çou qu'vos m'nez dè dîre... qui vos v's-avîz èdwèrmou, tot n'tûzant pus a l'amoûr...ou pus vite tot n'tûzant pus qu'a l'amoûr po vosse fi....

**137./ Dafné**

C'est tot?

**138./ Zabèle**

Adon, qui...qui vos v's-avîz on pô lèyî aler...

**139./ Dafné**

Qui dj'aveû pris kékès kulos d'trop'...? qui dji n'riglatihéve pus...? qui dj'aveû l'êr d'ine fleûr qu'on-n-aveût roûvî d'lî ner a beûre?...C'est ça?

**140./ Zabèle**

Bin, awè... Ci n'est nin vrêy?... Ést ossi vosse vacances èl Swisse.

**141./Dafné**

Ah! èt l'voyèdje èl Swisse ossu? Ét k'mint qu'on m'a r'sinmî, ripondou, rèspris? I v's-a dit tot çoula ossu?

**142./ Zabèle**

I m'l'a dit, awè. Ét dji n'comprinds nin qwand c'est mi qui lî d'mande, poqwè qu'i n'vout nin fé parèy avou mi!

**143./ Dafné**

Ét vos-avez -st-acorou veûy li novèle posteûr?... C'est ça?

**144./ Zabèle**

Dafné, ni v'mâv'lez nin, dji vou-t-èsse vosse camaråde!

**145./ Dafné**

Pascâl Tassèt! C'est don lu l'kinohance qu'i-n-a-st-inte di nos deûs.. I n'aveût nin l'dreût, Izabèle, i n'aveût nin l'dreût dè moti. Dj'èsteû s'malåde... On docteûr ni pout-st-aler ratchaf'ter ni qwè ni kèsse rapôrt a eune di sès malåde a quî qui ç'seûye..., i s'divève tête!!!

**146./ Zabèle**

Vos avez rêzon, mins qu'i pou t'on fez!

**147./ Dafné**

I s'divéve tête! d'ot'tant pus' qu'i m'aveût djuré di s'tête!

NOIR

*Sinne8.*

*Michél èt Pascâl.*

**148./ Pascâl**

Dès lédès keûres, èlle ènn'âre dèdja fêt mins po ç'côp-chal, a wadjî  
qu'c'est l'pus râre!

**149./ Michél**

Hêla, vos v'fez tot p'tit, docteu'r Tassèt, tot p'tit!

**150./Pascâl**

Éle m'a d'noncî èt l'consèy di l'ôr dès méd'cins m'a mètou a pîd.

**151./ Michél**

Po sî meûs! Qu'èst-ce qui c'est sû meûs, hin?

**152./ Pascâl**

Kimint, ti mèl keûs ?!

**153./ Michél**

Ci n'èst sûr nin a mi qu'i fât d'mander çoula, dji n'a nin a t'djudjî so  
t'mèstî..., mins sèyans' di bons comptes, dji so l'dièrin d'vant quî ti  
t'deûs m'ni plinde.

**154./ Pascâl**

Michél, dji n't'a nin pris Zabèle...

**155./ Michél**

Po çoula, t'as rêzon, c'est lèy qui s'a tapé d'vins tès brès'.

**156./ Pascâl**

I-n-aveût dè tins qu'inte lèy èt twè..., ni m'l'aveûs-se nin dit twè-minme?

**157./ Michél**

Ha! come si c'èstahe li djaloz'rèye qui fêt djâzer! T'ès-st-on coratî èt t'as lèvé 'ne corat'rèsse, eune di pus'... Dji n'a qu'on r'proche a t'fé: di n'nin l'aveûr polou wâder.

**158./ Pascâl**

C'è-st-ine feume qui n'èst nin a comprinde.

**159./ Michél**

Ét mâlèreûs'mint, çoula, cisse vrêye-la, tos lès cis qui toûmèt d'vins sès lès' nèl comprindèt nin d'on côp. I s'lèyèt-st-abètchî, èt 'ne fèye qu'i sont-st-èclawés, i s'polèt k'vaner tant qu'i volèt, i sont cûts!... Avou 'ne si-fête feume, si ti n'vous aveûr nole mizère, nou displit, coûke-tu, bodje pus, fê l'carpète, di âmèn' a tot çou qu'èle vout, a tot çou qu'èle dimande, èt promèt' li vòye tot-oute insi.... ca s'ti r'nôyes mây li pleû qu't'as pris, èle trouv'rè l'mwèyin di t'mostrer qu'èle a co cint toûrs après l'diale...!

**160./ Pascâl**

Li diale, awè, Djabèle!

**161./ Michél**

Djabèle! Nos sèrans deûs a l'loumer insi, parèt. Ça n'fêt nin plêzîr, hin, d's'aporçure qu'on s'a roûvî so l'djint qu'on mèteve so on pîd-d-soke?... d'aveûr situ hèrer s'deût inte li mårtê èt l'èglome?... Mins ç'n'èst nin po sî meûs qu't'ènnè vas mori, t'as tot l'minme dèl simince ine sawice po foler so l'mâle pase, nonna? Si vormint t'ès sins rin....

**162./ Pascâl**

Dji n'so nin sins rin! Poqwè sèreû-dj' sins rin?

**163./ Michél**

Pace qui d'âbitude, t'èzè fês voler! Dji t'vou bin prinde come djârdinî,

tchâfeû, ripondeû d'façåde,...dj'a dè mossê so mès hayes, èlzè fâreût mutwè haver...

**164./ Pascâl**

Michél!!!

**165./ Michél**

Pascâl ! Poqwè brês-s'? Åreûs-s' dè mã?

**166./ Pascâl**

T'as l'coûr sètch come ine tère qui n'a pus bu dispôy dè meûs.

**167./ Michél**

Rastrins, Pascâl, ni mèl vins nin djouwer às sintumints. Sèpe qu'èle n'a mãy aconté lès teunes èt qu'ti n'as mãy aconté lès meunes.

**168./ Pascâl**

Ést-ce qui dji t'deû d'mander pardon?

**169./ Michél**

Lê-m'è pâyè, dji so gâÿ avou tot! Tûse a twè, èle t'a bouhî èl hâye po sî meûs, prèye po qu'èle si continte di çoula èt qu'èle ti roûvèyes.

**170./ Pascâl**

Éle èst bone a rèssèrer.

**171./Michél**

Dispôy li tins qu'dj'ènn'a l'acèrtinance...

**172./ Pascâl**

Michél... on d'meûre... camaråde?

**173./ Michél**

Come di djusse. Dji so d'ine sôr qui n'sét dîre nèni!

NOIR

*Sinne 9.*

*Zabèle, èt Dafné.*

### **174./ Zabèle**

Mi p'tite Dafné!.... Mi p'tit Dadaf, dji t'lê ad'viner avou quî qu'dj'a toumé nez a nez îr à matin al banke... Pascâl! Dj'âreû volou qu'tèl vèyasses: on clicotî, nin prôpe po 'ne çans', nin razé, nin pingnî... Ma frike, ci n'èst nin on dosteûr, ça s'veût, c'è-st-on malåde! Nos lî avans rabatou dîh-ans di vèye. Come di djusse, nos n'nos-avant nin loukî, minme si nos nos-avant fwért bin vèyou. I deût-st-aveûr ine bèle raje è l'âme.

### **174 bis./ Zabèle èt Dafné.**

Dadaf èt Bèbèle, deûs macrales, deûs wèsses, deûs ièsses di gâz' a spater. A mins c'èst come çoula qu'i nos vèyèt, lès-omes, dji tèl djeûre. Ét bin, qu'i l'apriendèsse qui nos n'èstans nin qu'dès popes ou dès marionètes èt qui qwand nos nos r'vèyans, nos savant bin hitî ossu.

### **175./ Dafné**

Dj'èsteû par avou Zavier, qui dj'aveû rèscontré à thé dansant, li mèyeûse, nos avant d'vou rentrer pol gâredje. Michél ronflève, i n'a nin ouou qu'nos fîs l'java disqu'a sîh-êures à matin. Ét portant, dji tèl di clér èt nèt', Zavier n'va nin fé long feû, i m'sôye dèdja. Il-èst pus vite pwèrté po lès crâs'lètes, lu..., dj'inme bin tès boûrlotes, qu'i m'dit, èt mi ça m'fèt griper lès meûrs!... Pace qui tot côp qu'i mèl dit, c'è-st-a twè qu'dji tûse, c'èst twè qu'dji veû, twè si bèle, twè qui m'freût bin hére li bêté...

... Twè qui m'freût bin hére li bêté... Vo-l'-a po l'pus sûr li pôtrêt da Zabèle... Elle ès fête po djêri so tot çou qu'èle n'âreût polou ac'sûre... ni ac'sûre ni ratinre... Bêté, djonèsse, amoûr... Co todi po l'djoû d'oûy, dji n'sé nin à djusse çou qui nos-a fèt div'ni deûs camarâdes... A-djdju sintou quèle dim'néve todi pus flåwe, pus malåde, pus dandj'reûse? A-djdju avou pîché d'lèy? A moumint, dji l'âreû pris so m'hôt, dji l'âreû rapâf'té come ine èfant, dj'âreû bin volou qu'èl lèyahe cori sès lâmes po l'zè r'souwer..., i m'sonléve qui ça lî âreût fèt dè bin... Ét portant, qwand èle m'èwalpéve di sès brès', qwand-èle mi rabrèssîve, dj'aveû dès gruzès d'vins lès rins, dj'ave sogne di lèy... Dj'aveû l'acèrtinace qu'on djoû, èle si vindj'reût sor mi... sor mi ossi...

**176./ Zabèle**

Li psy, dji l'ârè, par bèle ou par lêde, dji l'ârè... Il-a mutwè grand, gros-èt bê è s'cèrvê, mins n'èspêche qui c'è-st-ine-ome come in-ôte... Si dji tûse bin, si dji tûse fwért a tos lès mots qu'dji di, si dj'èlzè mêtstih afis' qu'i n'î trouve nou macârd, i fâre bin qu'i plôye, qu'i dèye: »Madame n'est nin sote, nin sote du tout! Chèrviteûr, alez' cwèri lès-afêres da Madame, fez s'valîse èt drovez l'baye, i n'a nole rêzon dèl rat'ni chal prîzonîre...!

NOIR

*Sinne10.*

*Michél èt Pascâl.*

**177./ Pascâl**

Ét qwè, l'signatûre?

**178./ Michél**

Siner, siner! I n'a qu'çoula qui compte?

**179./ Pascâl**

A, c'è-st-ine bone kèsse, ine bone kèsse vormint... On n'rawâde pus qu'twè.

**180./ Michél**

Énn'î volèt turtos. Qwand dji tûse...si soûr, si fré, èt minme si mame qui d'mandèt po qu'on l'rèssère!

**181./ Pascâl**

Di tote manîre, rèssèrêye, Zabèle èl sèrè.

**182./ Michél**

Mins qu'on l'mète âs sotes! ?

**183./ Pascâl**

Inme-tu mîs 'ne sôr qui l'ôte? C'est po lès vwèzins, lès tchaf'trèsses qui

t'inmes mîs qu'èle vâye èl prihon? C'est pus conv'nâbe d'esse criminéle qui...?

**184./ Michél**

Tês'-tu! Twè, twès-minme, t'as siné!

**185./ Pascâl**

Dj'a payî m'dète, Michél. Cåse di s'maladèye, dj'a stu èspètchî dè fé m'mèstî, mins dj'èlz'a fêt mès sî meû, i sont hoyous, dj'a r'trové mès dreûts, li dreût dè riscrîre docteur divant m'no..., li dreût dè siner ç'papî-la, awè, qui dit qu'Isabèle Préjan, di s'no d'djône fèye Duvivier, n'a pus tote si tièsse, n'est pus capâbe di s'kidûre d'adreût lèy-minme èt alans' houte di çoula, èst dim'nowe dandj'reûse po lès cis quèl hâbitèt.

**186./ Michél**

Maladèye, qwand ti dis maladèye, c'est canay'rèye, hin, qu'ti vòreûs bin dîre, twè ossu, hin, ti t'vous vindjî?

**187./ Pascâl**

Po çoula, fâreût-i co qu'djèl vèyahe come ine feume, come li feume qu'èlle a stu por mi, a on moumint d'né di m'vèye... Mins ç'n'est pus l'cas, Michél, por mi, ç'n'est pus qu'on cas, ine malåde... À rése, dji t'f'rè r'marker qu'i-n-a deûs-ôtes docteurs qu'ont fêt rapôrt sor lèy après l'aveûr vèyou, oyou, djudjî..., deûs psikiiyâtes...

**188./ Michél**

Djudjî!... Bê mot èl boke d'on dosteur...

**189./ Pascâl**

Ci n'est nin l'docteur qui djâse, c'est l'djustice... Qui compte-tu qui va m'ni foû dè tribunâl? Dès-an.nêyes di prihon qui vont-esse discandjèyes conte dès-an.nêyes amon...

**190./ Michél**

Amon lès cèrvès dis'bot'nés! Ha , ha, ha...

**191./ Pascâl**



Ni t'fwèrcih nin po rîre, va... Qui t'èl vôyes disfinde, dji t'comprinds, disfinde, rafûler, rafacer s'mâcûle...

**192./ Michél**

C'èst dèl fâte da l'ôte!

**193./ Pascâl**

Lôre? O, t'èl pous tûzer, mins ç'n'èst nin nost-ovrèdje dè dîre liskèle d'ès deûs èst l'pus coupâbe, çou qu'on sèt, c'èst qu'èlle èstît zèles deûs amon Dafné Duroy? Li cisse qu'a-st-avou l'îdèye di lî ofri, al feume, di l'odeûr po sès-an.nêyes... li cisse qu'a tchûzi l'botèye... li cisse qu'a metou li p'tite fièsse so pîd... li cisse qu'a mètou l'vitriyol èl botèye... li cisse qu'a t'nou l'victime come i dîront, lès-avocâts so l'tins qu'l'ôte lî tapéve li pwèzon à vizèdje... Li cisse, li cisse...li cisse qui tint l'hâle fêt ot'tant qui l'cisse qui coye às cèlîhes ... Fât nin d'mander, èdon, Michél, kimint Zabèle dôminéve Lôre...?

**194./ Michél**

Ét Dafné Duroy, lèy, a-t-on cwèrou çou qu'èlle âreû polou fé, n'a-t-èle nin r'çûvou tot bin pèzé çou qu'èlle mèritéve? Poqwè Zabèle s'aveût-èle acalandé avou lèy?

**195./ Pascâl**

Dafné Duroy n'aveût qu'on twért, èll èsteût bèle.

**196./ Michél**

Pus bèle qui m'feume? Éle parètève pus djônne a cåse di twè! mins pus bèle!

**197./ Pascâl**

Çoula, c'èst manîre di gos', mins Zabèle, lèy, l'a crèyou, èt c'èst çou qui l'a pièrdou.

T'as tchûzi l'bon, Michél, t'as tchûzi l'bon.

**198./ Michél**

Por twè..., Zabèle..., ça n'a stu qu'on moumint... on passe-tins...?

**199./ Pascâl**

Ça n'vout nin dîre qu'on roûvèye...

**200./ Michél**

Mins ça n'fêt pus sofri...

**201./ Pascâl**

Éle vike divins on monde difèrint...

**202./ Michél**

Ça èsplike tofér tot, on docteur... Veûs-se, por mi, c'èst co todi 'ne djint... c'èst co todi m'feume... èt dji l'inme co todi...

NOIR26

*SINNE 11.*

*Dafné èt Michél.*

**203./ Michél**

Madame Duroy, dji...dji v'rimèrcihe di m'aveûr houkî... Mi-minme, dji l'a volou fé dji n'sé k'bin d'côps...Dj'a stu disqu'a fé vosse numèrô, divant dè r'claper, sogne di v's-aveûr divant mi...

**204./ Dafné**

I-n-a d'qwè... Mas'kèye, ça va?

**205./ Michél**

Dji...dji v'dimande pardon!

**206./ Dafné**

Por lèy? vos prindrîz s'plèce?

**207./ Michél**

O awè! dji n'a nin dèz-îdèyes a pàrt, mi dèz vîrs foû mèzeûre. Éle a dim'nou insi pace qu'èle n'aveût nin s'binâhe..., qu'èst-ce qui dj'âreû d'né po qu'èle sèyahe a si-âhe!

**208./ Dafné**

Ah ça! Vos-avez fêt tot çou qu'i falève po l'complêre, vola çou qu'dji ratinds d'vos paroles..., vos n'avez nin folé so s'djeû, vos n'l'avez nin radjèrcî, vos l'avez-st-ènancré...

**209./ Michél**

Bon Diu qui polève-dju fé d'ôte? I nèl falève nin contrârier, èle dim'nève come sote.

**210./ Dafné**

Èle dim'nève come sote... É bin vèyez-v', qwand-èlle a stu lon assez, c'est mi qui l'a payî... Mâgré qu'dji di mèsfiyîve.

**211./ Michél**

Èle vis deût l'aveûr dit qu'dj'èsteû l'pus bonasse dès bonasses...

**212./ Dafné**

Binamé...

**213./ Michél**

Kimint?...

**214./ Dafné**

Qwand-èle djâzéve di vos, èle djâzéve d'on binamé ome, nin d'on bonasse...

**215./ Michél**

D'on binamé ome...(silence) Å tèlèfone, vos m'avez dit qui vos-avîz dès lètes por mi...

**216./ Dafné**

Volè la. Vos-èstèz bin sûr qui vos 'lzè volez raveûr... sins qwè dj'èlzè broûle...?

**217./ Michél**

Awè, awè,dj'èlzè r'prinds... Mins poqwè n-a-t-i deûs pakèts?

**218./ Dafné**

Cila, c'est totes lès cisses qu'èle m'a scrît dispôy li moumint qui nos nos-avant k'nohou disqu'a tant qui... disqu'a çouchal... Adon pwis, ènn'a cink qu'èle m'a scrît dispôy qu'èle èst rèssèrêye...

**219./ Michél**

Dispôy qu'on l'sogne! Éle pout r'wèri!

**220./ Dafné**

Dji v's-èl sohête, a tos lès deûs...

**221./ Michél**

C'est drole...Éle ni m'a mây djâzé d'vos... mây dit vosse no...Éle mi d'hève seûl'mint qui qwand-èle si loukîve è s'mureû, èle vèyéve li vizèdje d'ine foû bèle feume qu'èle âreût bin volou ravizer...mns quèle n'î arivéve mây èt qu'ça lî féve come...come dès-awèyes tot-avâ s'cwér... Po l'pus sùr qui c'èsteût vosse vizèdje...

**222./ Dafné**

Po l'pus sùr, awè... Il-atome qu'on fêsse dès mâlès rèscontes...

*Sinne 12.*

*Zabèle.*

**223./ Zabèle**

Awè dji pou rèsponde! Mins vos 'nnè profiter pace qui vos-èstèz tomes èssonle, èdon? C'est bin k'nohou qu'in-ome acrèhe à parfond d'lu-minme li hayîme dèl feume. Adon, vos turtos, fât nin d'mander!... Dafné Duroy, dji n'kinoh nin,... Madame Lôre, dji n'kinoh nin!... Vos m'dâzez d'ine fièsse, mins quéne fièsse?... D'ine botèye di qwè?... Di vitriyol mins dji n'sé nin çou qu'c'est, mi çoula! ça chèv' a qwè? ... Dji lî a magnî l'mitan di s'vizèdje, mi? ... Mins dji n'èl f'reû nin minme a on rat, a on rat ,v'di-dj'! èt portant, vola bin 'ne lêde bièsse qui dji n'sé veûy! ... Pace qui qwè? Mi djalote? Li djaloz'rèye, èco 'ne fèye on sintumint qu'lès-omes ont-st-invanté po poleûr mète èl tièsse dès

feumes!... Mi djalote so qwè, s'i v'plêt? ... So s'bèté! Ha, ha, ha! Nèni, mins vos m'avez vèyou, vos m'avez loukî come i fât? Prindez 'ne loupe si vos volez, docteûr, èt porminez' so m'pê, vos n'î trouv'rez nin on pleû! Li pus bèle, c'èst mi, dj'a-st-ine pê d'djône fèye,mi, dj'a vint-ans, mi! Vint-ans!!!

**FIN**